|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | S  TGP/14/2 Supplement Draft 1  ORIGINAL: Inglés  FECHA: 9 de octubre de 2013 |
| UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES | | |
| Ginebra | | |

|  |
| --- |
| PROYECTO |

Documento conexo

a la Introducción general al examen de la

distinción, la homogeneidad y la estabilidad y a la

elaboración de descripciones armonizadas de las obtenciones vegetales

(documento TG/1/3)

Suplemento al DocumentO TGP/14  
  
GLOSARIO DE TÉRMINOS UTILIZADOS EN LOS DOCUMENTOS DE LA UPOV

Documento preparado por la Oficina de la Unión  
  
para su examen por el Consejo en su cuadragésima séptima sesión ordinaria  
que se celebrará en Ginebra el 24 de octubre de 2013  
  
  
  
  
Descargo de responsabilidad: el presente documento no constituye  
un documento de política u orientación de la UPOV

.

# SECCIÓN 1. TÉRMINOS TÉCNICOS E INSTITUCIONALES

| **Español** | **English** | **Français** | **Deutsch** |
| --- | --- | --- | --- |
| agrupamiento de variedades | grouping varieties | variétés de groupement | Gruppierung von Sorten |
| ASW  (directrices de examen) | ASW  (Test Guidelines) | ASW  (principes directeurs d’examen) | ASW  (Prüfungsrichtlinien) |
| autoridad | authority | service | Behörde |
| base de datos GENIE | GENIE database | base de données GENIE | GENIE-Datenbank |
| base de datos PLUTO | PLUTO database | base de données PLUTO | PLUTO-Datenbank |
| base de datos sobre variedades vegetales | plant variety database | base de données sur les variétés végétales | Datenbank für Pflanzensorten |
| BMT | BMT | BMT | BMT |
| CAJ | CAJ | CAJ | CAJ |
| carácter | characteristic | caractère | Merkmal |
| carácter adicional | additional characteristic | caractère supplémentaire | zusätzliches Merkmal |
| carácter combinado | combined characteristic | combinaison de caractères | kombiniertes Merkmal |
| carácter compuesto | composite characteristic | caractère composite | zusammengesetztes Merkmal |
| carácter cualitativo | qualitative characteristic | caractère qualitatif | qualitatives Merkmal |
| carácter cuantitativo | quantitative characteristic | caractère quantitatif | quantitatives Merkmal |
| carácter de agrupamiento | grouping characteristic | caractère de groupement | Gruppierungsmerkmal |
| carácter de las directrices de examen | Test Guidelines characteristic | caractères figurant dans les principes directeurs d’examen | Merkmal in den Prüfungsrichtlinien |
| carácter esencial | essential characteristic | caractère essentiel | wesentliches Merkmal |
| carácter especial | special characteristic | caractère spécial | besonderes Merkmal |
| carácter estándar de las directrices de examen | standard Test Guidelines characteristic | caractère standard figurant dans les principes directeurs d’examen | Standardmerkmal in den Prüfungsrichtlinien |
| carácter pertinente | relevant characteristic | caractère pertinent | maßgebendes Merkmal |
| carácter pseudocualitativo | pseudo‑qualitative characteristic | caractère pseudo‑qualitatif | pseudoqualitatives Merkmal |
| carácter señalado con un asterisco | asterisked characteristic | caractère avec astérisque | Merkmal mit Sternchen |
| carpeta de material destinado a los  redactores de directrices de examen | Drafter’s Kit for Test Guidelines | matériel pour les rédacteurs de principes directeurs d’examen | Anleitung für Verfasser von Prüfungsrichtlinien |
| carpeta de material destinado a los redactores de TG | TG Drafter’s Kit | matériel pour les rédacteurs de TG | Anleitung für  TG-Verfasser |
| CC | CC | CC | CC |
| ciclo de cultivo/ ciclos de cultivo independientes | growing cycle/ independent growing cycles | cycle de végétation/ cycles de végétation indépendants | Wachstumsperiode/ unabhängige Wachstumsperioden |
| código UPOV | UPOV code | code UPOV | UPOV-Code |
| colección de variedades | variety collection | collection de variétés | Sortensammlung |
| Comité Administrativo y Jurídico | Administrative and Legal Committee | Comité administratif et juridique | Verwaltungs- und Rechtsausschuß |
| Comité Consultivo | Consultative Committee | Comité consultatif | Beratender Ausschuß |
| Comité de Redacción | Editorial Committee | Comité de rédaction | Redaktionsausschuß |
| Comité de Redacción Ampliado | Enlarged Editorial Committee | Comité de rédaction élargi | Erweiterter Redaktionsausschuß |
| Comité Técnico | Technical Committee | Comité technique | Technischer Ausschuß |
| conjunto de plantas | plant grouping | ensemble végétal | pflanzliche Gesamtheit |
| Consejo | Council | Conseil | Rat |
| Convenio | Convention | Convention | Übereinkommen |
| Cuestionario Técnico | Technical Questionnaire | questionnaire technique | Technischer Fragebogen |
| denominación de la variedad | variety denomination | dénomination variétale | Sortenbezeichnung |
| derecho de obtentor | Breeder’s Right | droit d’obtenteur | Züchterrecht |
| derecho de obtentor | Plant Breeders’ Right | droit d’obtenteur | Züchterrecht |
| DHE | DUS | DHS | DUS |
| Directrices de examen | Test Guidelines | principes directeurs d’examen | Prüfungsrichtlinien |
| distinto/ distinción | distinct / distinctness | distincte / distinction | unterscheidbar / Unterscheidbarkeit |
| documentos TG | TGP documents | documents TGP | TGP-Dokumente |
| DUST | DUST | DUST | DUST |
| DUSTNT | DUSTNT | DUSTNT | DUSTNT |
| ensayos adicionales | additional test | examen supplémentaire | weitere Prüfung |
| espiga surco | ear-row | épi-ligne | Ährennachkommenschaft |
| estabilidad | stability | stabilité | Beständigkeit |
| examen DHE | DUS test | examen DHS | DUS-Prüfung |
| experto interesado (directrices de examen) | Interested Expert  (Test Guidelines) | expert intéressé (principes directeurs d’examen) | beteiligter Sachverständiger  (Prüfungsrichtlinien) |
| experto principal (directrices de examen) | Leading Expert (Test Guidelines) | expert principal  (principes directeurs d’examen) | Federführender Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien) |
| fórmula parental | parent(al) formula | formule parentale | Elternformel |
| fuera de tipo | off-type | hors‑type | Abweicher |
| G | G | G | G |
| GAIA | GAIA | GAIA | GAIA |
| GN (directrices de examen) | GN  (Test Guidelines) | GN  (principes directeurs d’examen) | GN  (Prüfungsrichtlinien) |
| Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en Particular | Working Group on Biochemical and Molecular Techniques, and DNA-Profiling in Particular | Groupe de travail sur les techniques biochimiques et moléculaires, notamment les profils d’ADN | Arbeitsgruppe für biochemische und molekulare Verfahren und insbesondere für DNS-Profilierungsverfahren |
| Grupo de Trabajo Técnico | Technical Working Party | Groupe de travail technique | Technische Arbeitsgruppe |
| Grupo de Trabajo Técnico sobre Automatización y Programas Informáticos | Technical Working Party on Automation and Computer Programs | Groupe de travail technique sur les systèmes d’automatisation et les programmes d’ordinateur | Technische Arbeitsgruppe für Automatisierung und Computerprogramme |
| Grupo de Trabajo Técnico sobre Hortalizas | Technical Working Party for Vegetables | Groupe de travail technique sur les plantes potagères | Technische Arbeitsgruppe für Gemüsearten |
| Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas | Technical Working Party for Agricultural Crops | Groupe de travail technique sur les plantes agricoles | Technische Arbeitsgruppe für landwirtschaftliche Arten |
| Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Frutales | Technical Working Party for Fruit Crops | Groupe de travail technique sur les plantes fruitières | Technische Arbeitsgruppe für Obstarten |
| Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales | Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees | Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers | Technische Arbeitsgruppe für Zierpflanzen und forstliche Baumarten |
| homogeneidad | uniformity | homogénéité | Homogenität |
| Introducción General | General Introduction | Introduction générale | Allgemeine Einführung |
| M, MG, MS | M, MG, MS | M, MG, MS | M, MG, MS |
| medición (M) | measurement (M) | mesure (M) | Messung (M) |
| miembro de la Unión | member of the Union | membre de l’Union | Verbandsmitglied |
| miembro de la UPOV | UPOV member | membre de l’UPOV | UPOV-Mitglied |
| nivel de expresión | state of expression | niveau d’expression | Ausprägungsstufe |
| nota | note | note | Note |
| nota orientativa (directrices de examen) | Guidance Note (Test Guidelines) | note indicative (principes directeurs d’examen) | erläuternde Anmerkung (Prüfungsrichtlinien) |
| observación visual (V) | visual observation (V) | observation visuelle (V) | visuelle Erfassung (V) |
| obtentor | breeder | obtenteur | Züchter |
| parcela en hileras | drilled plot | parcelle en lignes | Drillparzelle |
| parcelas de plantas aisladas/ensayos en plantas aisladas | spaced plant plot/trial | parcelle ou essai avec des plantes isolées | Einzelpflanzenparzelle/ Anbauversuch mit Einzelpflanzen |
| Parte Contratante | Contracting Party | Partie contractante | Vertragspartei |
| PBR | PBR | PBR | PBR |
| planta | plant | plante | Pflanze |
| planta atípica | atypical plant | plante atypique | atypische Pflanze |
| plantilla de los documentos TG | TG Template | modèle de principes directeurs d’examen | TG-Mustervorlage |
| S | S | S | S |
| sistema de códigos UPOV | UPOV Code System | système de codes UPOV | UPOV-Code-System |
| Subgrupo encargado de las directrices de examen | Test Guidelines Subgroup | Sous‑groupe d’élaboration des principes directeurs d’examen | Unterarbeitsgruppe für Prüfungsrichtlinien |
| Subgrupo encargado (directrices de examen) | Subgroup  (Test Guidelines) | Sous‑groupe  (principes directeurs d’examen) | Unterarbeitsgruppe (Prüfungsrichtlinien) |
| TC | TC | TC | TC |
| TC‑EDC | TC-EDC | TC-EDC | TC-EDC |
| territorio | territory | territoire | Hoheitsgebiet |
| texto estándar adicional (directrices de examen) | Additional Standard Wording  (Test Guidelines) | texte standard supplémentaire  (principes directeurs d’examen) | zusätzlicher Standardwortlaut (Prüfungsrichtlinien) |
| TG | TG | TG | TG |
| TQ | TQ | TQ | TQ |
| TWA | TWA | TWA | TWA |
| TWC | TWC | TWC | TWC |
| TWF | TWF | TWF | TWF |
| TWO | TWO | TWO | TWO |
| TWP | TWP | TWP | TWP |
| TWV | TWV | TWV | TWV |
| UPOV | UPOV | UPOV | UPOV |
| UPOV Lex | UPOV Lex | UPOV Lex | UPOV Lex |
| V, VG, VS | V, VG, VS | V, VG, VS | V, VG, VS |
| variedad | variety | variété | Sorte |
| variedad ejemplo | example variety | variété indiquée à titre d’exemple | Beispielssorte |
| variedad notoriamente conocida | variety of common knowledge | variété notoirement connue | allgemein bekannte Sorte |
| variedades comparables | comparable varieties | variétés comparables | vergleichbare Sorten |

# SECcióN 2. TÉRMINOS BOTÁNICOS

# Subsección 4. DEFINICIONES DE TÉRMINOS CORRESPONDIENTES A LA FORMA, A LA ESTRUCTURA y al color

| **Español** | **English** | **Français** | **Deutsch** |
| --- | --- | --- | --- |
| abaxial | abaxial | abaxial | abaxial |
| abierto | open | ouvert | locker |
| abullonado | bullate | gaufré | blasig |
| acampanado | campanulate | campanulé | glockenförmig |
| acanalado | canaliculate | cannelé | kanalförmig |
| acanalado | grooved | cannelé | gerieft |
| aciculado | aciculate | aciculé | nadelförmig |
| acicular | acicular | aciculaire | nadelartig |
| actinomorfo | actinomorphic | actinomorphe | radiärsymmetrisch |
| aculeado | aculeate | aculéolé | stachelig |
| acuminado | acuminate | acuminé | zugespitzt |
| achatado (oblato) | oblate | arrondi‑aplati | breitrund |
| adaxial | adaxial | adaxial | adaxial |
| adherente | adherent | adhérent | anhaftend |
| adnato | adnate | adné | angewachsen |
| adpreso | adpressed | apprimé | anliegend |
| afelpado | pannose | feutré | dichtfilzig |
| aglomerado | congested | congestionné | geballt |
| agrupado | clustered | en bouquet | büschelförmig |
| agrupado | crowded | peuplé | zusammengedrängt |
| agudo | acute | aigu | spitz |
| aguijoneado | prickly | pourvu d’aiguillons | stachelig |
| amento | catkin (ament) | chaton (épi) | Kätzchen |
| ampollado | blistered | cloqué | blasig |
| antela | anthela | anthèle | Spirre |
| apical | apical | apical | Apikal |
| ápice | apex | apex | Apex |
| apiculado | apiculate | apiculé | fein zugespitzt |
| aracnoideo | arachnoid | arachnoïde | spinnwebartig |
| aristado | aristate | aristé | begrannt |
| arqueado | arched, arching | arqué, cambré | nach unten gebogen, sich wölbend, niedergebogen |
| arrugado | wrinkled | ridé | geschrumpft |
| ascendente | upwards | vers le haut | aufwärts gerichtet |
| asimétrico | asymmetric | asymétrique | asymmetrisch |
| áspero | rough | rugueux | rauh |
| atenuado | attenuate | atténué | verjüngt |
| auriculado | auriculate | auriculé | geöhrt |
| auriculiforme | auriculiform | auriculiforme | ohrförmig |
| axilar | axillary | axillaire | axillar |
| banda transversal | transverse band | bande transversale | transversales Band |
| barbado | barbate | barbu | bärtig |
| barbudo | bearded | aristé | bärtig |
| basal | basal | basal/à la base | basal |
| base | base | base | basis |
| bicrenado | bicrenate | bicrénelé | doppelt gekerbt |
| bidentado | bidentate | bidenté | doppelt gezähnt |
| biserrado | biserrate | bidenticulé | doppelt gesägt |
| capitado | capitate | capité | kopfförmig |
| capítulo (cabezuela) | capitulum (flower head) | capitule (inflorescence) | Capitulum (Blütenkopf) |
| carnoso | fleshy | charnu | fleischig |
| cartilaginoso | cartilaginous | cartilagineux | knorpelig |
| caudado | caudate | caudé | geschwänzt |
| cerdoso | bristly | raide | borstig |
| ciatiforme (en forma de copa) | cup-shaped | cupuliforme | schalenförmig |
| ciliado | ciliate | cilié | bewimpert |
| cilíndrico | cylindric | cylindrique | zylindrisch |
| circular | circular | circulaire | kreisförmig |
| cirriforme | cirrhous | cirrheux | rankenförmig |
| claviforme | clavate | claviforme | keulenförmig |
| coalescente | coalesced | coalescé | zusammengewachsen |
| coherente | coherent | cohérent | zusammenhängend |
| colgante | drooping | pendant | überhängend |
| color | color | couleur | Farbe |
| color de fondo | ground color | couleur de fond | Grundfarbe |
| color principal | main color | couleur principale | Hauptfarbe |
| color secundario | secondary color | couleur secondaire | Sekundärfarbe |
| color superficial | over color | couleur du lavis | Deckfarbe |
| columnar | columnar | columnaire | säulenförmig |
| comprimido | compressed | comprimé | zusammengedrückt |
| con pedúnculo | stalked | à pédoncules | gestielt |
| con pinchos | thorny | épineux | dornig |
| con protuberancias irregulares | bumpy | bosselé | höckerig |
| cóncavo | concave | concave | konkav |
| cónico | conic | conique | kegelförmig |
| connado | connate | conné | verwachsen |
| connivente | connivent | connivent | konvergierend |
| conspicuo | conspicuous | net | auffällig |
| contiguo | contiguous | contigu | aneinander stoßend |
| continuo | continuous | continu | kontinuierlich |
| convexo | convex | convexe | konvex |
| convoluto | convolute | convoluté | zusammengerollt |
| cordado | cordate | cordé | herzförmig |
| cordiforme | cordiform | cordiforme | herzförmig |
| coriáceo | coriaceous | coriace, coriacé | lederartig |
| corimbo cimoso | cymose corymb | corymbe en cyme | Trugdolde |
| corimbo racimoso | racemose corymb | corymbe | traubenartiger Ebenstrauß |
| corrugado | corrugated | plissé | gefurcht |
| crenado | crenate | crénelé | gekerbt |
| crenulado | crenulate | crénulé | fein gekerbt |
| crespo | crispate | crispé | gekraust |
| crustáceo | crustaceous | friable | krustenartig |
| cuadrado | square | équilatéral | quadratisch |
| cuadrangular | quadrangular | quadrangulaire | viereckig |
| cuneado | cuneate | cuné | keilförmig |
| cuneiforme | cuneiform | cunéiforme | keilförmig |
| cuspidado | cuspidate | cuspidé | mit längerer aufgesetzter Spitze |
| decumbente | decumbent | décombant | kriechend |
| decurrente | decurrent | décurrent | herablaufend |
| deflexo | deflexed | retombant | sehr stark gebogen |
| deltado | deltate | deltate | deltaförmig |
| deltoide | deltoid | deltoïde | deltaartig |
| denso (densidad) | dense (density) | dense (densité) | dicht (Dichte) |
| dentado | dentate | denté | gezähnt |
| denticulado | denticulate | denticulé | fein gezähnt |
| deprimido | depressed | déprimé | eingesenkt |
| descendente | descending | retombant | herablaufend |
| dialipétalo | apopetalous | apopétale | verwachsen kronblättrig |
| difuso | diffuse | diffus | flächig |
| discoidal | discoid | discoïde | diskusförmig |
| distal | distal | distal | distal |
| distinto | distinct | distinct | unterscheidbar |
| distribución del color | color distribution | distribution des couleurs | Farbverteilung |
| divaricado | divaricate | divariqué | gespreizt |
| divergente | divergent | divergent | abstehend |
| dorsal | dorsal | dorsal | dorsal |
| elipsoide | ellipsoid | ellipsoïde | ellipsoid |
| elíptico | elliptic | elliptique | elliptisch |
| emarginado | emarginate | émarginé | eingekerbt |
| en banda | banded | à bandes | in Banden |
| “Enfoque de Lisboa” | “Lisbon” approach | méthode de “Lisbonne” | „Lissabon“-Ansatz |
| en forma de embudo (infundibuliforme) | funnel-shaped (infundibular) | en entonnoir (infundibuliforme) | trichterförmig |
| en forma de estrella | star-shaped | stelliforme | sternförmig |
| en forma de felpa | felted | feutré | filzig |
| en forma de llana | trullate | trullé | rautenförmig |
| en forma de llana invertida | obtrullate | losangique transverse | verkehrt rautenförmig |
| en forma de pera | pear-shaped | en forme de poire | birnenförmig |
| en forma de riñón | kidney-shaped | réniforme | nierenförmig |
| en lunares | spotted | moucheté | gepunktet |
| enano | dwarfed (dwarf) | nain | zwergwüchsig (Zwerg) |
| entero | entire | entier | ganzrandig |
| envainante | sheathing | gaine | hüllenförmig |
| equilátero | equilateral | équilatéral | gleichseitig |
| erecto | erect | dressé | aufgerichtet |
| erguido | upright | dressé | aufrecht |
| eroso | erose | érodé | angenagt |
| escabroso | scabrous | scabre | schuppig |
| escamoso | squamose | squameux | schuppig |
| esférico | spheric | sphérique | kugelig |
| espádice | spadix | spadice | Kolben |
| espatulado | spathulate | spatulé | spatelförmig |
| espatulado | spatulate | spatulé | spatelförmig |
| espiga | spike | épi | Ähre |
| espina | spine | épine | Stachel |
| espinoso (espinado) | spinose (spiny, thorny) | épineux | dornig (stachelig) |
| espolonado | spur type | type spur | Spurtyp |
| estipitado | stipitate | stipité | gestielt |
| estolonífero | stoloniferous | stolonifère | Ausläufer bildend |
| estrellado | stellate | étoilé | sternförmig |
| estriado | striate | strié | gerillt |
| estrigoso | strigose | strigueux | striegelig |
| exerto | exserted | exsert | hervorstehend |
| extendido | spreading | étalé | breitwüchsig |
| falcado | falcate | falciforme | sichelförmig |
| farináceo (harinoso) | farinaceous (farinose) | farineux | mehlig (mehlartig) |
| fasciado | fasciated | fascié | verwachsen |
| fastigiado | fastigiate | fastigié | sehr aufrecht |
| fibroso | fibrous | fibreux | fibrös |
| filiforme | filiform | filiforme | fadenförmig |
| fimbriado | fimbriate | fimbrié | gefranst |
| fino | fine | fin | fein |
| flabeliforme (en forma de abanico) | flabellate (fan shape) | flabelliforme (forme d’éventail) | fächerförmig (Fächerform) |
| flexuoso | flexuous | flexueux | gewunden |
| flocoso | floccose | floconneux | flockig |
| flor simple | single flower | fleur isolée | Einzelblüte |
| forma | form | form | form |
| forma | shape | forme | Form |
| franja central | central bar | barre centrale | Mittelstreifen |
| fusiforme | fusiform | fusiforme | spindelförmig |
| glabrescente | glabrescent | glabrescent | kahl werdend |
| glabro | glabrous | glabre | kahl |
| glanduloso | glandular | glandulaire, glanduleux | drüsig |
| globoso | globose | globuleux | kugelförmig |
| graneado | speckled | piqueté | gesprenkelt |
| grano | speckle | tacheture | Sprenkel |
| granuloso | granular (grainy) | granuleux | körnig |
| grosero | coarse | grossier | grob |
| Grupos de color UPOV | UPOV color groups | groupes de couleur UPOV | UPOV-Farbgruppen |
| hastado | hastate | hasté | spießförmig |
| hastiforme | hastiform | hastiforme | pfeilförmig |
| helicoidal | spiral | hélicoïdal | spiralförmig |
| herbáceo (hierba) | herbaceous (herb) | herbacé (herbe) | krautartig (Kraut) |
| hipocrateriforme | salverform | hypocratériforme | stieltellerförmig |
| hirsuto | hirsute | hirsute | rauhhaarig |
| híspido | hispid | hispide | starrhaarig |
| horizontal | horizontal | horizontal | waagerecht |
| incluido | included | inclus | eingeschlossen |
| inconspicuo | inconspicuous | peu net | unauffällig |
| incurvado | incurved | incurvé | aufgebogen |
| indistinto | indistinct | indistinct | nicht unterscheidbar |
| inequilátero | inequilateral | inéquilatéral | ungleichseitig |
| inflado | inflated | gonflé | aufgebläht |
| inflexo | inflexed | infléchi | einwärts gebogen |
| infundibuliforme | infundibular | infundibulaire | trichterförmig |
| intensidad | intensity | intensité | Intensität |
| interrumpido | interrupted | interrompu | unterbrochen |
| intrincado | intricate | complexe | verwickelt |
| involuto | involute | involuté | aufwärts gerollt |
| lampiño | glabrate | devenant glabre | enthaart |
| lanceolado | lanceolate | lancéolé | lanzettlich |
| lanoso | lanate | laineux | wollig |
| lateral | lateral | latéral | lateral |
| laxo | lax | lâche | locker |
| laxo | sparse | clairsemé | locker |
| lenticular | lenticular | lenticulaire | linsenförmig |
| leñoso | ligneous | ligneux | holzig |
| lepidoto (escamoso) | lepidote (leprous) | couvert de fines écailles (écaillé) | schuppig (schorfig) |
| libre | free | libre | freistehend |
| ligulado (loriforme) | ligulate (lorate) | ligulé (en forme de lanière) | zungenförmig (riemenförmig) |
| lineal | linear | linéaire | linear |
| lirado | lyrate | lyré | leierförmig |
| liso | even | régulier | eben |
| lóbulo, lobulado | lobe, lobed | lobe, lobé | lappen, gelappt |
| longitudinal | longitudinal | longitudinal | longitudinal |
| loriforme | lorate | en forme de lanière | riemenförmig |
| lunar | spot | tache régulière presque ronde | Punkt |
| lunular | lunate | lunulé | halbmondförmig |
| llorón | weeping | pleureur | lang überhängend |
| mancha | blotch | tache irrégulière | Fleck |
| manchado | blotched | taché | gefleckt |
| marginal | marginal | marginal | marginal |
| marginal | marginate | au bord | am Rand |
| membranoso | membranous | membraneux | membranartig |
| motas | patches | taches | Flecken |
| mucronado | mucronate | mucroné | mit kurzer aufgesetzter spitze |
| nervadura | veined | nervuré | geadert |
| nombres de los colores | color names | noms de couleur | Farbbezeichnungen |
| nombres inadecuados de colores | unsuitable color names | noms de couleur inappropriés | unpassende Farbbezeichnungen |
| obcónico | obconic | obconique | verkehrt kegelförmig |
| obcordado | obcordate | obcordé | verkehrt herzförmig |
| obcordiforme | obcordiform | obcordiforme | verkehrt herzförmig |
| obdeltado | obdeltate | obdeltoïde | verkehrt deltaförmig |
| oblanceolado | oblanceolate | oblancéolé | verkehrt lanzettlich |
| oblicuo | oblique | oblique | schräg abstehend |
| obloide | obloid | obloïde | abgeplattet kugelförmig |
| oblongo | oblong | oblong | rechteckig |
| oboval | obovate | obovale | verkehrt eiförmig |
| obovoide | obovoid | obovoïde | verkehrt eiartig |
| obtriangular | obtriangular | obtriangulaire | verkehrt dreieckig |
| obtuso | obtuse | obtus | stumpf |
| ondulado | undulate | ondulé | gewellt |
| orbicular | orbicular | orbiculaire | kreisförmig |
| orientado hacia abajo | downwards | vers le bas | abwärts gerichtet |
| orientado hacia arriba | ascending | redressé | nach oben abstehend |
| orientado hacia el exterior | outwards | vers l’extérieur | abstehend |
| orientado hacia el interior | inwards | vers l’intérieur | einwärts gerichtet |
| oval | ovate | ovale | eiförmig |
| ovoide | ovoid | ovoïde | eiartig |
| panícula | panicle | panicule | Rispe |
| papiloso | papillose | papilleux | höckerig |
| papiráceo | papyraceous, papery | papyracé, comparable à du papier | papierartig, papierähnlich |
| parte superior | top | haut | oberes Ende |
| pátina | flush | surteinte | Flammung |
| peciolo | petiole | pétiole | Blattstiel |
| peciolulo | petiolule | pétiolule | Blattfiederstiel |
| pedicelado | pedicelled (pedicellate) | pédicellé | mit gestielten Blüten |
| pedicelo | pedicel | pédicelle | Blütenstiel |
| pedúnculo | peduncle | pédoncule | Blütenstandsstiel |
| peltado | peltate | pelté | schildförmig |
| pendiente | pendent | pendant | hängend |
| péndulo | pendulous | penduleux | überhängend |
| perfil (profile) | profile | profil | profil |
| perpendicular | perpendicular | perpendiculaire | rechtwinklig |
| piloso | pilose | poilu | weichhaarig |
| pincho | thorn | épine | Dorn |
| piramidal | pyramidal | pyramidal | pyramidenförmig |
| piriforme | pyriform | piriforme | birnenförmig |
| porte | attitude | port | Haltung |
| postrado | prostrate | étalé | kriechend |
| postura | stance | posture | Stellung |
| procumbente | procumbent | procombant | kriechend |
| prominente | prominent | net | auffallend |
| proximal | proximal | proximal | proximal |
| pubescente | pubescent | pubescent | flaumig behaart |
| punta | tip | extrémité | Spitze |
| puntiagudo | pointed | pointu | zugespitzt |
| punzante | pungent | piquant | hervorstechend |
| racimo | raceme | grappe | Blütentraube |
| ramificado | ramified | ramifié | verzweigt |
| rayado | stripes | raies | Streifen |
| rayas | striped | strié | gestreift |
| reclinado | reclining | réclinant | niedergebogen |
| rectangular | rectangular | rectangulaire | rechteckig |
| recurvado | recurved | recourbé | gebogen |
| red | net | réseau | Netz |
| redondeado | rounded | arrondi | abgerundet |
| redondo | round | rond | rund |
| reflexo | reflexed | réfléchi | abgeknickt, gebogen |
| reniforme | reniform | réniforme | nierenförmig |
| repando | repand | onduleux | ausgeschweift |
| resinoso | resinous | résineux | harzig |
| reticulado | netted | en réseau | netzartig |
| reticulado | reticulate | réticulé | netzartig |
| retuso | retuse | rétus | eingedrückt |
| revoluto | revolute | révoluté | abwärts gerollt |
| rígido | rigid | rigide | starr |
| rómbico | rhombic | rhombique | rhombisch |
| romboide | rhomboid | rhomboïde | rhomboid |
| rotáceo | rotate | circulaire et aplati | radförmig |
| rugoso | rugose | cloqué | runzelig |
| sagitado | sagittate | sagitté | pfeilspitzenförmig |
| saturación | saturation | saturation | Sättigung |
| semielipsoide | semi-ellipsoid | semi‑ellipsoïde | halbellipsoid |
| semierecto | semi-erect | demi‑dressé | halbaufgerichtet |
| semierguido | semi-upright | demi‑dressé | halbaufrecht |
| semitrepador | clambering | à enroulement | sich emporrankend |
| seríceo | sericeous | soyeux | seidig |
| serrado | serrate | dentelé | gesägt |
| serrulado | serrulate | serrulé | fein gesägt |
| sésil | sessile | sessile | ungestielt |
| setoso, setáceo | setose, setaceous | sétigère, sétacé | borstig, borstenartig |
| simétrico | symmetric | symétrique | symmetrisch |
| simpétalo | sympetalous | sympétale | frei kronblättrig |
| sinuado | sinuate | sinué | gebuchtet |
| suave | smooth | lisse | glatt |
| subulado | subulate | subulé | pfriemförmig |
| terete | terete | cylindrique | walzenförmig |
| terminal | terminal | terminal | terminal |
| teselado | tesselate | tesselé | mosaikartig |
| tetraédrico | tetrahedronal | tétraèdre | tetrahedronal |
| tirso | thyrse | thyrse | Thyrsus |
| tomentoso | tomentose | tomenteux | filzig |
| tono | hue | teinte | Ton |
| transversal | transverse | transverse | quer |
| trapezoidal | trapezoidal | trapézoïdal | trapezförmig |
| trepador | climbing (climber) | grimpant | kletternd (Kletterpflanze) |
| triangular | triangular | triangulaire | dreieckig |
| tricoma | trichome | trichome | Trichom |
| truncado | truncate | tronqué | gerade |
| tubular | tubular | tubulaire | röhrenförmig |
| umbela | umbel | ombelle | Dolde |
| uncínulo | barbed | barbelé | stachelartig, widerhakig |
| unguiculado | clawed | en onglet | klauenförmig |
| unguiculado | unguiculate | ongulé | klauenförmig |
| urceolado | urceolate | urcéolé | urnenförmig |
| variegación | variegation | panachure | Panaschierung |
| velutinoso | velutinous | velouteux | samtig |
| velloso | villous | villeux | zottig |
| ventral | ventral | ventral | ventral |
| verruga | wart | verrue | Warze |
| verrugoso | verrucose | verruqueux | warzig |
| vertical | vertical | vertical | vertikal |
| veteado | marbled | marbré | marmoriert |
| víscido | viscid | visqueux | klebrig |
| visibilidad | conspicuousness | netteté | Ausprägung |
| voluble (enroscado) | twining | entortillé | sich windend |
| zigomorfo | zygomorphic | zygomorphe | zygomorph |
| zig-zag | zig-zag | en zig-zag | gekniet |
| zona del borde | marginal zone | zone marginale | Randzone |

# SECcióN 3. TÉRMINOS ESTADÍSTICOS

| **Español** | **English** | **Français** | **Deutsch** |
| --- | --- | --- | --- |
| aditividad | additivity | additivité | Additivität |
| agrupamiento en bloques | Blocking | établissement de blocs | Blockbildung |
| aleatorización | randomisation | randomisation | Randomisierung |
| alfa (α) | alpha (α) | alpha (α) | Alpha (α) |
| amplitud intercuartil | Interquartile Range | écart interquartile | Interquartilabstand |
| amplitud semi-intercuartílica | Semi-Interquartile Range | écart semi‑interquartile | halber Interquartilabstand |
| análisis jerárquico | Hierarchical Analysis | analyse hiérarchique | Hierarchische Analyse |
| análisis modificado de regresión conjunta | Modified Joint Regression Analysis | analyse de régression conjointe modifiée | modifizierte mehrdimensionale Regressionsanalyse |
| ANOVA | ANOVA | ANOVA | ANOVA |
| asimetría | skewness | asymétrie | Schiefe |
| atípico | outlier | valeur aberrante | Ausreißer |
| beta (β) | beta (β) | beta (β) | Beta (β) |
| caso atípico | Outlying Case (outlier) | cas aberrant (valeur aberrante) | Ausreißerkasten (Ausreißer) |
| coeficiente | Coefficient | coefficient | Koeffizient |
| coeficiente estandarizado | Standardized Coefficient | coefficient normalisé | standardisierter Koeffizient |
| componente de la varianza | Variance Component | composante de la variance | Varianzkomponente |
| confusión | confounding | confusion | Konfundierung |
| consistencia | consistency | cohérence | Konsistenz |
| constantes ajustadas | Fitted Constants | constantes ajustées | Ausgleichskonstanten |
| contraste | test | test | Test |
| contraste de hipótesis | Hypothesis Testing | vérification d’hypothèse | Hypothesentest |
| contraste estadístico | Statistical Test | test statistique | statistischer Test |
| contraste t | t-Test | test t | t-Test |
| correlación (pearson) | correlation (Pearson) | corrélation (Pearson) | Korrelation (Pearson) |
| COYD | COYD | COYD | COYD |
| COYU | COYU | COYU | COYU |
| curtosis | kurtosis | aplatissement | Wölbung |
| datos no equilibrados | Unbalanced Data | données non équilibrées | unbalancierte Daten |
| datos ponderados | Weighted Data | données pondérées | gewichtete Daten |
| desviación típica | Standard Deviation | écart‑type | Standardabweichung |
| desviación típica combinada | Pooled Standard Deviation | écart‑type cumulé | zusammengefaßte Standardabweichung |
| desviación típica dentro de la parcela | within plot standard deviation | écart‑type intraparcelle | Standardabweichung innerhalb der Parzelle |
| desviación típica entre parcelas | between plot standard deviation | écart‑type interparcelles | Standardabweichung zwischen Parzellen |
| diagrama de cajas, denominado también diagrama de caja y bigotes | box plot  (box-and-whisker diagram) | diagramme à boîtes (boîte à moustaches) | Box-Plot  (Box-und-Whisker-Diagramm) |
| diferencia mínima significativa (DMS) | Least Significant Difference (LSD) | plus petite différence significative (PPDS) | kleinste gesicherte Differenz (LSD) |
| diseño alfa | alpha-design | alpha‑plan | Alpha-Versuchsanlage |
| diseño completamente al azar | Completely Randomised Design | plan complètement aléatoire | vollständig randomisierte Versuchsanlage |
| diseño de bloques | Block Design | plan en blocs | Blockanlage |
| diseño de bloques completos (equilibrado) / diseño de bloques completos al azar | (Balanced) Complete Block Design / Randomized Complete Block Design | plan en blocs complets (équilibrés) / plan en blocs aléatoires complets | (ausgewogene) vollständige Blockanlage / randomisierte vollständige Blockanlage |
| diseño de bloques completos al azar | randomized complete block design | plans en blocs aléatoires complets | randomisierte vollständige Blockanlage |
| diseño de bloques incompletos | Incomplete Block Design | plan en blocs incomplets | unvollständige Blockanlage |
| diseño de bloques incompletos equilibrado | Balanced Incomplete Block Design | plan en blocs incomplets équilibrés | ausgewogene unvollständige Blockanlage |
| diseño de experimentos | design of experiment | plan d’expérience | Anlage eines Versuchs |
| diseño experimental | Experimental Design | dispositif expérimental | Versuchsanlage |
| diseño factorial | Factorial Design | plan factoriel | faktorielle Anlage |
| diseño resoluble | Resolvable Design | plan résolvable | zerlegbare Versuchsanlage |
| dispersión | dispersion | dispersion | Dispersion |
| distribución (distribución de probabilidad) | distribution (Probability Distribution) | distribution (distribution de probabilités) | Verteilung (Wahrscheinlichkeits-verteilung) |
| distribución binomial | Binomial Distribution | distribution binomiale | binomiale Verteilung |
| distribución de frecuencias | Frequency Distribution | distribution de fréquences | Häufigkeitsverteilung |
| distribución F | F Distribution | distribution de *F* | F-Verteilung |
| distribución ji cuadrado (χ2) | Chi-squared (χ2) distribution | distribution de Khi‑deux (χ2) | Chi-Quadrat- (χ2)-Verteilung |
| distribución normal | Normal Distribution | distribution normale | Normalverteilung |
| distribución normal estándar | Standard Normal Distribution | distribution normale standard | Standard-Normalverteilung |
| distribución relativa de frecuencias | Regression Line | droite de régression | Regressionslinie |
| distribución relativa de frecuencias | Relative Frequency Distribution | distribution de fréquences relatives | relative Häufigkeits-verteilung |
| distribución simétrica | Symmetric Distribution | distribution symétrique | symmetrische Verteilung |
| distribución t | t-Distribution | distribution de t | t-Verteilung |
| distribución t de student | Student’s t‑Distribution | distribution de Student | Studentsche  t-Verteilung |
| distribución Z | Z-Distribution | distribution en Z | Z-Verteilung |
| DMS | LSD | PPDS | LSD |
| efecto | effect | effet | Effekt |
| efecto principal | Main Effect | effet principal | Haupteffekt |
| efecto simple | Simple Effect | effet simple | einfacher Effekt |
| eficiencia | efficiency | efficacité | Effizienz |
| error cuadrático medio | Mean Square Error | erreur quadratique moyenne | mittlerer quadratischer Fehler |
| error de tipo I y de tipo II | Type I and Type II Error | erreur du type I et erreur du type II | Fehler vom Typ I und vom Typ II |
| error estándar | Standard Error | erreur‑type | Standardfehler |
| error estándar de la media | Standard Error of Mean | erreur‑type de la moyenne | Standardfehler des Mittelwerts |
| escala de dos puntos | Two-Point Scale | échelle à deux points | Zwei-Punkte-Skala |
| escala de intervalo | Interval Scale | échelle d’intervalle | Intervallskala |
| escala de medida | Scale of Measurement | échelle de mesure | Meßskala |
| escala de razón | Ratio Scale | échelle de rapport | Verhältnisskala |
| escala nominal | Nominal Scale | échelle nominale | Nominalskala |
| escala ordinal | Ordinal Scale | échelle ordinale | Ordinalskala |
| estadística | statistics | statistiques | Statistik |
| estadístico | statistic | statistique | Kenngröße |
| estadístico de contraste | Test Statistic | variable à tester | Testkenngröße |
| estimación | estimation | estimation | Schätzung |
| estimador | estimator | estimateur | Schätzfunktion |
| extensión | spread | fourchette | Streubreite |
| factor | factor | facteur | Faktor |
| falta de datos | Missing Data | données manquantes | fehlende Daten |
| fluctuación muestral | Sampling Fluctuation | fluctuations d’échantillonnage | Stichprobenfluktuation |
| gradaciones | ranks | rangs | Ränge |
| grados de libertad | Degrees of Freedom | degrés de liberté | Freiheitsgrade |
| gráfico de barras | bar graph | graphique à barres | Strichdiagramm |
| gráfico de probabilidad normal | Normal Probability Plot | Droite de Henry (*Normal Probability Plot* en anglais) | Normalwahrscheinlich-keitsplot |
| heterogeneidad | heterogeneity | hétérogénéité | Heterogenität |
| heteroscedasticidad | heteroscedasticity | hétéroscédasticité | Heteroskedastizität |
| hipótesis alternativa | Alternative Hypothesis | hypothèse alternative | Alternativhypothese |
| hipótesis nula | Null Hypothesis | hypothèse nulle | Nullhypothese |
| histograma | histogram | histogramme | Histogramm |
| homogeneidad de la varianza | Homogeneity of Variance | homogénéité de la variance | Homogenität der Varianz |
| homoscedasticidad | homoscedasticity | homoscédasticité | Homoskedastizität |
| independencia | independence | indépendance | Unabhängigkeit |
| independencia estadística | Statistical Independence | indépendance statistique | statistische Unabhängigkeit |
| interacción | interaction | interaction | Interaktion |
| intervalo de confianza | Confidence Interval | intervalle de confiance | Konfidenzintervall |
| ji cuadrado | Chi-Square | Khi‑deux | Chi-Quadrat |
| lineal | linear | linéaire | linear |
| media | mean | moyenne | Mittelwert |
| mediana | median | médiane | Median |
| medida de asociación | Measure of Association | mesure d’association | Assoziationsmeßgröße |
| medida estadística | Statistical Measure | mesure statistique | statistische Meßgröße |
| método estadístico | Statistical Method | méthode statistique | statistische Methode |
| modelo | model | modèle | Modell |
| modelo estadístico | Statistical Model | modèle statistique | statistisches Modell |
| modelo mixto | Mixed model | modèle mixte | Mischmodell |
| muestra | sample | échantillon | Stichprobe |
| muestreo aleatorio | Random Sampling | échantillonnage aléatoire | Zufalls-Stichproben-erhebung |
| nivel de significación | level of significance | niveau de signification | Niveau der Signifikanz |
| nivel de significación | Significance Level | niveau de signification | Signifikanzniveau |
| nivel de un factor | level of a factor | niveau d’un facteur | Niveau eines Faktors |
| nivel del factor | Factor Level | niveau de facteur | Faktorniveau |
| no aditivo | non-additive | non additif | nichtadditiv |
| normalidad | normality | normalité | Normalität |
| normalidad bivariada | Bivariate Normality | loi normale à deux variables | bivariate Normalität |
| normalidad multivariada | Multivariate Normality | loi normale multidimensionnelle | multivariate Normalität |
| parámetro | parameter | paramètre | Parameter |
| población | population | population | Population |
| población estándar | population standard | norme de population | Populationsstandard |
| potencia | power | puissance | Potenz |
| precisión | precision | précision | Präzision |
| predicción | prediction | prédiction | Prädiktion |
| probabilidad de aceptación | acceptance probability | probabilité d’acceptation | Akzeptanz-wahrscheinlichkeit |
| prueba de comparaciones múltiples | Multiple Comparison Test | test de comparaison multiple | Mehrfachvergleichstest |
| prueba de rangos | Range Test | test d’intervalle | Spannweitentest |
| prueba de significación | Significance Test | test de signification | Signifikanztest |
| prueba exacta de Fisher | Fisher’s Exact Test | test exact de Fisher | exakter Fisher-Test |
| puntuaciones estándar | Standard Scores | valeurs centrées réduites (*Standard Scores* en anglais) | Standard-Punktwerte |
| rango | range | intervalle | Spannweite |
| razón F | F Ratio | ratio F | F-Verhältnis |
| regresión lineal | Linear Regression | régression linéaire | lineare Regression |
| REML | REML | REML | REML |
| repetición | replication | répétition | Wiederholung |
| residuo | residual | résidu | Residuum |
| SED | SED | SED | SED |
| SEM | SEM | SEM | SEM |
| sesgo | bias | biais | Verzerrung |
| significación estadística | Statistical Significance | signification statistique | statistische Signifikanz |
| significativo | Significant | significatif | Signifikant |
| sucesos mutuamente excluyentes | Mutually Exclusive Events | évènements qui s’excluent mutuellement | einander ausschließende Ereignisse |
| supuestos | assumptions | hypothèses | Annahmen |
| supuestos del modelo | model assumptions | hypothèses-type | Modellannahmen |
| tabla de contingencias | Contingency Table | tableau de contingence | Kontingenztabelle |
| tabla de frecuencias | Frequency Table | tableau de fréquences | Häufigkeitstabelle |
| tamaño de la muestra | Sample Size | taille de l’échantillon | Stichprobengröße |
| tamaño de la prueba | Size of Test | effectif d’un test | Testumfang |
| teorema central del límite | Central Limit Theorem | théorème central limite | zentrales Grenztheorem |
| término aleatorio/factor aleatorio | Random Term / Random Factor | terme aléatoire / facteur aléatoire | Zufallsgröße / Zufallsfaktor |
| término fijo/ factor fijo | fixed term/ fixed factor | terme fixe/facteur fixe | feste Größe/ fester Faktor |
| tipo de carácter | Type of Characteristic | type de caractère | Merkmalstyp |
| tipo de expresión | Type of Expression | type d’expression | Ausprägungstyp |
| transformación | transformation | transformation | Transformation |
| transformación lineal | Linear Transformation | transformation linéaire | lineare Transformation |
| unidad experimental | Experimental Unit | unité expérimentale | Versuchseinheit |
| valor crítico | Critical Value | valeur critique | kritischer Wert |
| valor de probabilidad | Probability Value | valeur de probabilité | Wahrscheinlichkeits-wert |
| valor esperado | Expected Value | valeur probable | Erwartungswert |
| valor P | P-Value | valeur prédictive | P-Wert |
| valores ajustados de la variable dependiente | Fitted Values of dependent variable | valeurs ajustées de variables dépendantes | angepaßter Wert der abhängigen Variable |
| valores previstos | Predicted Values | valeurs prédites | prädiktierte Werte |
| variabilidad | variability | variabilité | Variabilität |
| variable | variable | variable | Variable |
| variable continua | Continuous Variable | variable continue | kontinuierliche Variable |
| variable cualitativa | Qualitative Variable | variable qualitative | qualitative Variable |
| variable cuantitativa | Quantitative Variable | variable quantitative | quantitative Variable |
| variable de perfil | Pattern Variable | variable de configuration | Mustervariable |
| variable dependiente | Dependent Variable | variable dépendante | abhängige Variable |
| variable discreta | Discrete Variable | variable discrète | diskrete Variable |
| variable independiente | independent Variable | variable indépendante | unabhängige Variable |
| variable interviniente | Intervening Variable | variable intermédiaire | intervenierende Variable |
| variable tipificada | Standardized Variable | variable normalisée | standardisierte Variable |
| variables categóricas | categorical variables | variables nominales | kategorische Variablen |
| variación | variation | variation | Variation |
| varianza | variance | variance | Varianz |
| varianza combinada | Pooled Variance | variance groupée | zusammengefaßte Varianz |

[Fin del documento]